

Cants Setòris

En langue de l'amour

les « Mourres de porc » ont chanté tout l'été, et joué dans le cadre, l'hiver venu ils sortent un CD, appuyés par le Cercle Occitan Setòri.

DANS le salon feutré de l'Espace Victor Hugo à Sète résonnent le hautbois languedocien et le banjo, les instruments, un peu plus tard l'accordéon, accompagnent les chants de l'atelier du cercle occitan Setòri. Ici, « La Barraqueta de l'Amor » de Gustave Thérond, « Biscan pas » pour les amoureux de la langue occitane, est le dernier tube à la mode. Il figure sur le CD des « Mourres de Porc » Cants setòris riche de 16 titres, réalisé grâce aux musiciens qui y ont investi leurs économies de l'été, au Cercle Occitan Setòri, à la Ville de Sète et à l'Institut d'Etudes Occitanes du Languedoc Roussillon.

Lionel Lopez le chanteur et banjo alto du groupe, est sétois, c'est à dire mélange de « Suisse allemand, italien, espagnol et languedocien ». Dans son groupe de rock, « Rex Mundi », il avait, il y a quelques années introduit le Hautbois languedocien à côté des guitares électriques, et de plus en plus de chansons en langue d'Oc. « On a joué à Paris, on a souffert, quand on parle en français avec l'accent du midi, on fait forcément rire ».

Alors à passer pour un indien, on a choisi de parler indien, donc Oc ». Ce choix permet le pathétique, écoutez ce très beau « Filibèrt » de François Deseuse dit l'Escoutaire qui raconte le naufrage d'un équipage de pêcheurs de maquereaux ; comme la fête et là, de la Corniche au Quartier Haut, en passant par Issanka et son fameux chant de la cigale, à Sète on se targue d'être nu-



L'Atelier chanson du Cercle Occitan Setòri, avec des musiciens des Mourres de Porc. (Photo RBM)

méro 1. L'Occitan, Lionel le tient de son arrière Grand-mère : « quand mon père pêcheur et docker est mort, j'avais dans avec ma mère on est allés vivre chez elle aux Métairies, elle était née en 1890, elle me parlait naturellement en langue d'òc. J'ai toujours adoré la langue française, mais il y a plus beau c'est l'occitan. J'y ai d'avantage réfléchi avec Léonie, notre fille, la calandreta était en projet quand elle devait entrer à l'école. C'est donc la langue de l'amour, celle de mon arrière grand-mère, celle de l'amour courtois celle

de ma fille, en fait la langue identitaire de l'amour qui s'est repropagée à moi. J'ai vu que j'avais beaucoup de lacunes, je m'y suis réintéressé ». Et le voilà parti avec sa compagne Pascale Valette, d'une famille de chanteurs de baraquettes, à la reconquête du dialecte sétois, le montpelliérain côtier, « la langue de mon cœur. Une langue d'ouverture, d'accueil, de tolérance. La force de notre langue est d'être accueillante. Bien comprise à Sète, elle est respectée dans tous les pays en tant que première langue littéraire en Europe. J'ai envoyé via Internet un

message au Sous-commandant Marcos, le combat des Zapatistes du Chiapas c'est aussi le combat des cultures minoritaires. Il ne faut ni accepter de manger mal ni de se cultiver mal ». Et pour cette langue encore bien comprise à Sète les Mourres de porc avec le Cercle Occitan Setòri, accomplissent à la fois un travail pédagogique avec le livret du CD dont Philippe Carcassés, le hautbois des joutes a pris le plus grand soin, et un devoir de mémoire à la Pointe-Courte en recueillant les histoires et chansons dans la langue toujours vivante.

En accompagnant le Disque dont la pochette dynamique est l'œuvre de Pierre François et de Léonie, vous retrouverez les Mourres de porc aux Vœux du Député-Maire de Sète F. Liberti mardi salle Brassens, et aux Fêtes de la St Blaise à St Martial dans les Cévennes Gardoises, véritable « Festival international de hautbois et tambour » le premier Week-end de février, avant Douarnenez et les fêtes maritimes 2 000, où nos Mourres seront en vedettes ...

Rose BLIN-MIOCH

Oc Oc

Les Mourres de Porc

Aurore Regnard : Flûte traversière. Estrangère du dehors, elle est née à Reims, « c'est la musicienne la plus savante du groupe, le destin musical du groupe est entre les mains d'une musicienne de très haut niveau. »

Pascale Valette : Accordéon diatonique. « Ses grands-pères et toute sa famille étaient chanteurs de baraquette et tonneliers. L'essentiel de notre répertoire vient d'eux, sa mère connaît des chants sétois en oc. »

Jean-Louis Zardoni : Tambour des Joutes. Le doyen, fils de René, dynastie de musiciens traditionnels dont Antoine Aillaud dit Toéta, le nom du hautbois en occitan.

Philippe Carcassés : Hautbois du bas Languedoc. « Il a appris auprès des maîtres sétois, Larose, Biau, Sabatier. Il est le seul à avoir conservé le style de l'étang de Thau. Le hautbois et le tambour des joutes sont en danger par excès d'animation »

Daniel Rey : guitare. « Il nous tire la larmette en chantant Brassens, il vit Brassens, son style, il a l'identité de la guitare à Brassens, elle est maîtrisée par un poète et pas par un requin de studio ».

Station Mir

Non, elle n'est pas tombée à Sète, quoique... En réalité c'est le nom du studio d'enregistrement (anciennement Innocent Record) « avec 16 pistes à lampes qui donnent la fidélité et la chaleur de l'acoustique, le vieux matériel respecte mieux notre musique que l'ordinateur ».

Produit « Sétois »

A part la fabrication elle-même tout a été fait dans l'île singulière. La saisie par Tir Plan, la mise en page par New-ton. On peut se procurer le CD (100 F) soit dans les librairies de Sète, la Librairie occitane du Millénaire à Montpellier, et dans les divers Cercles Occitans via l'IEO. Contact Pascale Valette 04 67 53 69 97.

L'Occitan à la Radio

La radio 'Eko (88.5) propose chaque mercredi de 19h 30 à 20h 30 une émission en langue occitane « Lengua d'Oc », animée par Ricardo depuis février 1998. Cette émission aborde différents sujets à partir de l'actualité du moment.

Conteuse

Lise Gros participera à l'espace Vignerons, salle voûtée de Baillargues à une soirée « Conte » vendredi 7 janvier à 20 H30.

Création

Aigat 99, de J-P Creissac

Amic
Lo silenci a cobert la tèrra
De son grand lençòl
Despoderat, mans desfachas
Agachas lo país espelhandrat
Macat al mai prigond de son còs.
Amic
Sabes aquesta tèrra aspra
Reguerga e resistent a coma sos òmes
Siás d'aqueles
Drech davant lo masel e lo fuoc
Davant la maganha e la pèsta
Lo fèrre del Rei e dels pòntes
Drech davant la dolor del castig

Davant la mòrt de tos companhs
Davant l'òdi e lo mespretz
Uòi encara drech davant l'aigat e l'auvari
Amic
Sabes l'ostal a tornar bastir
La vida a reconquistar
Tomamai se revindar
Coma a la prima lo primièr borre
Anar cercar al potz de la memòria
Al dintre de se
La fòrça de se dreçar e de caminar
Amic
Quand nos veirem
Trucarem ensemb lo tasson
A nòstra umana condicion
Amarem tastar lo most de

ta nòva vendèmia
E rirem a garganta plena
Coma de fòls, coma de fòls
J-Creissac Nov 99
Ce texte a été créé à l'occasion d'un Café Littéraire de Saporta, sur le thème « Vins et poésie Méditerranéenne ».
Traduction Coup d'eau 99
Ami
Le silence a recouvert la terre
De son grand drapeau
Les mains ballantes, impuissant
Tu regardes le pays dévasté
Meurtri au plus profond de

son corps
Ami
Tu connais cette terre aride
Aussi difficile et résistante que ses hommes
Tu es de ceux-là
Hier debout devant le massacre et le feu
Devant le malheur et la peste
L'épée du Roi et des puissants
Droit devant la douleur et la torture
Devant la mort de tes compagnons
Devant la haine et le mépris
Aujourd'hui encore debout devant la crue.
Ami
La maison est à rebâtir

La vie à reconquérir
Comme au printemps le premier bourgeon
Aller chercher dans le puits de la mémoire
A l'intérieur de soi
La force de se dresser et d'avancer.
Ami
Quand nous nous rencontrerons
Nous trinquerons ensemble
A notre condition
Nous irons goûter le moût
De ta nouvelle vendange
Et nous rirons ensemble à pleine gorge
Comme des fous, oui comme des fous.

Creissac JP